

**Prof. dr hab. Sambor Grucza**

O mnie (stan 1.09.2020)

Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej

Wydział Lingwistyki Stosowanej

Uniwersytet Warszawski

ul. Szturmowa 4

02-678 Warszawa

[ORCID](#)

<b>Funkcje akademickie.....</b>	<b>2</b>
<b>Funkcje stowarzyszeniowe.....</b>	<b>3</b>
<b>Funkcje redakcyjne .....</b>	<b>3</b>
<b>Członkostwo w stowarzyszeniach naukowych .....</b>	<b>3</b>
<b>Wypromowani doktorzy ze stopniem doktora habilitowanego.....</b>	<b>4</b>
<b>Opieka mentorska nad habilitantami.....</b>	<b>4</b>
<b>Wypromowani doktorzy .....</b>	<b>4</b>
<b>Projekty badawcze.....</b>	<b>6</b>
<b>Publikacje naukowe [tutaj] .....</b>	<b>8</b>
<b>Publikacje naukowe w wolnym dostępie .....</b>	<b>8</b>
<b>a) Monografie.....</b>	<b>8</b>
<b>b) Artykuły.....</b>	<b>10</b>
<b>Lingwistyka .....</b>	<b>10</b>
<b>Translatoryka .....</b>	<b>10</b>
<b>Glottodydaktyka.....</b>	<b>11</b>
<b>Redakcja naukowa czasopism .....</b>	<b>11</b>
<b>Redakcja naukowa serii wydawniczych.....</b>	<b>11</b>
<b>Podręczniki .....</b>	<b>12</b>
<b>Szkoła podstawowa .....</b>	<b>12</b>
<b>Gimnazjum .....</b>	<b>12</b>
<b>Liceum .....</b>	<b>13</b>

## **Funkcje akademickie**

- 2000 – 2008 Pełnomocnik Kierownika ds. Rozwoju i Współpracy z Zagranicą w Katedrze Języków Specjalistycznych, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich, Uniwersytet Warszawski
- 2000 – 2012 Kierownik Sekcji Niemieckiej w Katedrze Języków Specjalistycznych, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich – obecnie Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski
- 2002 – 2005 Członek Komisji Wydziałowej ds. Zatrudnienia, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich, Uniwersytet Warszawski
- 2004 – 2005 Przewodniczący Wydziałowej Komisji Rekrutacyjnej w Katedrze Języków Specjalistycznych, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich, Uniwersytet Warszawski
- 2005 Przewodniczący Wydziałowej Komisji Wyborczej, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich, Uniwersytet Warszawski
- 2005 – 2008 Prodzikan Wydziału Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich, Uniwersytet Warszawski w kadencji 2005-2008
- 2008 – Elektor, Członek Kolegium Elektorów Uniwersytetu Warszawskiego w kadencji 2008–2012, 2013–2016, 2017–2019, 2020–2024
- 2008 – 2012 Członek Komisji Skrutacyjnej Kolegium Elektorów Uniwersytetu Warszawskiego w kadencji 2008-2012
- 2008 – 2012 Dziekan Wydziału Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski
- 2008 – 2012 Członek Senackiej Komisji ds. Rozwoju Przestrzennego UW
- 2008 – 2012 Członek Rady Kolegium Międzywydziałowych Indywidualnych Studiów Humanistycznych Uniwersytetu Warszawskiego
- 2012 – 2016 Dyrektor Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej
- 2012 – Kierownik Zakładu Lingwistyki Języków specjalistycznych
- 2012 – 2016 Komisji Wydziałowej ds. budżetu i finansów, Wydziału Lingwistyki Stosowanej
- 2012 – Kierownik naukowy „Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej”
- 2013 – 2019 Kierownik naukowy „Laboratorium Lingwistyki Korpusowej”
- 2013 – Kierownik naukowy “Research Center for Communication Audit”
- 2013 – Kierownik naukowy “Aviation Communication Research Center”
- 2016 – 2020 Dziekan Wydziału Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski
- 2016 – 2020 Członek Senackiej Komisji ds. Rozwoju Przestrzennego UW
- 2016 – 2020 Członek Rady Kolegium Międzywydziałowych Indywidualnych Studiów Humanistycznych Uniwersytetu Warszawskiego
- 2020 – Prorektor ds. współpracy i spraw personalnych UW

## **Funkcje stowarzyszeniowe**

- 1998 – 2003 Członek Zarządu (skarbnik) Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej  
2009 – Przewodniczący Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej  
2012 – 2015 Członek Zarządu Stowarzyszenia Germanistów Polskich  
2015 – Vice Przewodniczący Stowarzyszenia Germanistów Polskich  
2015 – Członek Zarządu Międzynarodowego Stowarzyszenia Germanistów – Internationale Verinigung für Germanistik (IVG)

## **Funkcje redakcyjne**

- 1989 – 1999 Członek redakcji *Przeglądu Glottodydaktycznego*  
2005 – 2009 Redaktor naukowy *Przeglądu Glottodydaktycznego*  
2007 – Członek Komitetu Naukowego *Kwartalnika Neofilologicznego*  
2009 – 2017 Redaktor naukowy *Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik*  
2018 – Redaktor naukowy *Applied Linguistics Papers*  
2012 – Członek Rady Naukowej *Studia Translatorica*  
2013 – Członek Rady Naukowej *Journal of Multimodal Communication Studies*  
2013 – Członek Rady Naukowej *Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschlandkunde*  
2013 – Członek Rady Naukowej *Studia Linguistica Resoviensia*  
2013 – 2019 Członek Rady Naukowej *Вестник. Московского государственного лингвистического университета. Языкознание / Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics*  
2013 – Redaktor naukowy *Studi@ Naukowe*  
2014 – Przewodniczący Rady Naukowej *Debiuty Akademickie*  
2017 – Członek Komitetu Naukowego *Studia Germanica Posnaniensia*  
2017 – Członek Komitetu Naukowego *Proceedings of the National Aviation University*  
2019 – Członek Rady Naukowej *Kommunizieren im Beruf. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*, Narr-Verlag

## **Członkostwo w stowarzyszeniach naukowych**

- Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej – PTLs (przewodniczący),
- Stowarzyszenie Germanistów Polskich – SGP (Vice Przewodniczący),
- Międzynarodowe Stowarzyszenie Germanistów – IVG (Członek Zarządu),
- Polskie Towarzystwo Językoznawcze – PTJ,
- Gesellschaft für Angewandte Linguistik – GAL,
- Polskie Towarzystwo Neofilologiczne – PTN.

### **Wypromowani doktorzy ze stopniem doktora habilitowanego**

1. dr hab. Paweł Szerszeń: stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (2014 rok).
2. dr hab. Justyna Alnajjar: stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (2016 rok).
3. dr hab. Joanna Osiejewicz: stopień doktora habilitowanego nauk prawnych w zakresie prawa nadany przez Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Gdańskiego (2018 rok).

### **Opieka mentorska nad habilitantami**

1. dr hab. Paweł Bąk: stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (2013 rok).
2. dr hab. Monika Płużyczka: stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (2016 rok).
3. dr hab. Grzegorz Pawłowski: stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (2017 rok).
4. dr hab. Anna Borowska: stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (2018 rok).
5. dr hab. Joanna Pędzisz: stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadany przez Wydział Humanistyczny Uniwersytetu im. Marii Curie Skłodowskiej (2018 rok).

### **Wypromowani doktorzy**

1. dr Reinhold Utri (Katedra Języków Specjalistycznych, Uniwersytet Warszawski): „Interkulturalität und Fremdsprachenlernen in Österreich, Deutschland und Polen vor dem Hintergrund der europäischen Sprachenpolitik." (Interkulturowość a uczenie języków obcych w Austrii, Niemczech i Polsce na tle europejskiej polityki językowej). Data obrony publicznej: 23.11.2007 r.
2. dr Paweł Szerszeń (Katedra Języków Specjalistycznych, Uniwersytet Warszawski): „Glottodydaktyczne adaptacje niemieckojęzycznych tekstów internetowych". Data obrony publicznej: 15.04.2008 r.
3. dr Joanna Osiejewicz: temat rozprawy doktorskiej: „Terminologische Komponenten polnischer und deutscher Fachsprache der Kfz-Haftpflichtversicherung aus translatorischer Sicht." (Komponenty terminologiczne polskiego i niemieckiego języka specjalistycznego obowiązkowych ubezpieczeń komunikacyjnych z perspektywy translatoryki.) Data obrony publicznej: 18.05.2010 r.

4. dr Martyna Ocalewicz (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski), temat rozprawy doktorskiej „Übersetzungsfehler. Eine kritische Betrachtung aus der Sicht der anthropozentrischen Sprachentheorie" (Błędy tłumaczeniowe. Krytyczne spojrzenie z punktu widzenia antropocentrycznej teorii języków ludzkich). Data obrony publicznej: 30.11.2010 r.
5. dr Małgorzata Szuk-Bernaciak (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski), temat rozprawy doktorskiej „Analiza instrukcji obsługi ze stanowiska lingwistyki tekstu specjalistycznego". Data obrony publicznej: 07.06.2011 r.
6. dr Justyna Zając (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski), temat rozprawy doktorskiej: „Specjalistyczna komunikacja multilingwalna i multikulturowa w korporacjach globalnych". Data obrony publicznej: 12.06.2012 r.
7. dr Jan Łompieś (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski), temat rozprawy doktorskiej: „Raport roczny przedsiębiorstwa w układzie komunikacji profesjonalnej (na materiałach polskiej i brytyjskiej sprawozdawczości spółek giełdowych)". Data obrony publicznej: 26.09.2013 r.
8. dr Anna Bajerowska (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski), temat rozprawy doktorskiej: „Sposoby transferencji wiedzy specjalistycznej". Data obrony publicznej: 10.06. 2014 r.
9. dr Elżbieta Plewa (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski), temat rozprawy doktorskiej: „Układy translacji audiowizualnych w ujęciu translatoryki antropocentrycznej". Data obrony publicznej: 28.10.2014 r.
10. dr Ewa Hoher (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski): temat rozprawy doktorskiej: „Fachwissenstransferenz im öffentlichen Diskurs am Beispiel deutschsprachiger Texte über Windenergie". Data obrony publicznej: 10.02.2015 r.
11. dr Anna Bonek: temat rozprawy doktorskiej" „Eyetracking-Analyse computergestützten Übersetzungsprozesses. Übersetzung deutschsprachiger Verwaltungsakte ins Polnische". Data obrony publicznej: 08.11.2016 r.
12. dr Alicja Sztuk: temat rozprawy doktorskiej: „Normalizacja translatoryczna polskiej i niemieckiej terminologii z zakresu ochrony danych osobowych". Data obrony publicznej: 15.12.2016 r.
13. dr Magda Żelazowska-Sobczyk: temat rozprawy doktorskiej: „Polskie i angielskie opisy przypadków medycznych w ujęciu konfrontatywnym na przykładzie tekstów otorynolaryngologicznych". Data obrony publicznej: 24.09.2018 r.
14. dr Maria Castelas: temat rozprawy doktorskiej: „Okulograficzna analiza zachowań translacyjnych podczas używania podglądu tłumaczenia maszynowego w programie wspomagającym tłumaczenie (CAT)". Data obrony publicznej: 11.06.2019 r.
15. dr Dominik Kudła: temat rozprawy doktorskiej: „Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okulograficznych". Data obrony publicznej: 13.07.2020 r.

## Opieka naukowa nad doktoratami

1. mgr Marcin Możdżonek (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski).
2. mgr Joanna Otocka (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski).
3. mgr Piotr Uściłowski (Studia doktoranckie na Wydziale Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski).

## Projekty badawcze

1. 2005-2010: *Bilingwalna komunikacja zawodowa* (BST, Uniwersytet Warszawski); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
2. 2005-2009: *Kontrastywna analiza polskich i niemieckich tekstów specjalistycznych w ujęciu translatorycznym* – bilateralny projekt badawczy realizowany wspólnie z prof. Eriką Worbs (Fachbereich 06: Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Uniwersytet Johannesesa Gutenberga w Moguncji); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
3. 2005-2009: *Deutsch-polnische Stereotypen* – bilateralny projekt badawczy realizowany wspólnie z prof. Günterem Raaden (Institut für Anglistik und Amerikanistik, Uniwersytet w Hamburgu); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
4. 2006-2007: *Teksty specjalistyczne w integrującej się Europie. Analiza kontrastywna* – bilateralny projekt badawczy realizowany wspólnie z pracownikami Katedry Języków Specjalistycznych (UW), Katedry Teorii Języka i Akwizycji Językowej (UW) oraz prof. Norbertem Friesem (Institut für Deutsche Sprache und Linguistik, Uniwersytet Humboldta w Berlinie); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
5. 2007-2008: *Analiza dyskursu (specjalistycznego) i jej integracja w dydaktyce translacji (specjalistycznej)* – bilateralny projekt badawczy realizowany wspólnie z prof. Svendem F. Sagerem (Institut für Germanistik, Uniwersytet w Hamburgu); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
6. 2010-2012: *LISTIG/LIST I. Dydaktyczne moduły Internetowe do nauki tłumaczenia niemieckojęzycznych tekstów specjalistycznych. Implementacja koncepcji kursów internetowych (e-learning) / Internet-Lernmodule für die Fachübersetzer-Ausbildung im Bereich Deutsch-Polnisch. Implementierung von E-Learning-Konzepten* – bilateralny projekt badawczy realizowany wspólnie z prof. Johanem Hallerem oraz dr Christophem Rösenerem (FR 4.6 – Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen, Universität des Saarlandes) – koordynator projektu ze strony Uniwersytetu Warszawskiego. Finasowanie – Polsko-Niemiecka Fundacja na rzecz Nauki; kwota wnioskowana i przyznana 150.000,- Euro); kierownik projektu: prof. Johan Haller, prof. Sambor Grucza.
7. 2010-2011: *Multilinguale und multikulturelle Wirtschaftskommunikation" / „Komunikacja multilingwalna i multikulturowa w gospodarce*: bilateralny projekt badawczy realizowany wspólnie z prof. Theo Bungartenem (Institut für Germanistik, Uniwersytet w Hamburgu); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
8. 2012: Wniosek o przyznanie dotacji w 2012 roku na inwestycję w zakresie dużej infrastruktury badawczej: zakup lub wytworzenie aparatury naukowo-badawczej/udział w przedsięwzięciu inwestycyjnym podejmowanym na podstawie umowy międzynarodowej/inwestycję współfinansowaną ze środków funduszy strukturalnych. Temat projektu/nazwa inwestycji: *Okulograf stacjonarny wraz z oprzyrządowaniem*; data

- złożenia wniosku 28.08.2011; kwota wnioskowana i przyznana 230.000,- zł. ); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
9. 2012: *Translation Studies and Eye-Tracking Analysis* – międzynarodowy projekt badawczy; kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
  10. 2011-2013: *Lingwistyka dyskursu specjalistycznego* (BST, Uniwersytet Warszawski); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
  11. 2013-2014: *LISTIG/LIST II. Dydaktyczne moduły Internetowe do nauki tłumaczenia niemieckojęzycznych tekstów specjalistycznych. Implementacja koncepcji kursów internetowych (e-learning) / Internet-Lernmodule für die Fachübersetzer-Ausbildung im Bereich Deutsch-Polnisch. Implementierung von E-Learning-Konzepten część II* – bilateralny projekt badawczy realizowany wspólnie z prof. Christophem Rösenerem (Fachhochschule Flensburg) – koordynator projektu ze strony Uniwersytetu Warszawskiego. Finansowanie – Polsko-Niemiecka Fundacja na rzecz Nauki; kwota wnioskowana i przyznana 49.000,- Euro; kierownik projektu: prof. Christoph Rösener, prof. Sambor Grucza.
  12. 2013: *Sprachen und Kulturen der polnisch-deutschen Unternehmenskommunikation* – projekt badawczy realizowany wspólnie z prof. Mariolą Wierzbicką (Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Rzeszowski); kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
  13. 2013-2014: *Certyfikacja sprawności komunikacyjnej przedsiębiorstwa* – projekt badawczy realizowany wspólnie z firmą REC Global; kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
  14. 2013-2015: *Skuteczność komunikacji specjalistycznej realizowanej za pomocą stron www* – projekt badawczy realizowany wspólnie z działem Developer and Platform Evangelism Microsoft; kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
  15. 2014: *Forma reklamy bankowej a jej recepcja - badanie ankietowe i okulograficzne wśród studentów Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego*. Zespół projektowy: prof. Sambor Grucza (opieka naukowa), mgr Anna Kudłaj (koordynator projektu), Joanna Nowakowska (kierownik projektu), Monika Zajęc, Marlena Smolak, Natalia Brzozowska.
  16. 2015: *Analiza okulograficzna sposobu i szybkości odnajdywania zakładki "Informacyjny Serwis Policjny" na stronie głównej www.policja.pl*. Zespół projektowy: prof. Sambor Grucza, prof. Ewa Żebrowska (koordynatorzy projektu), mgr Anna Kudłaj (kierownik projektu), Joanna Nowakowska, Marlena Smolak, Monika Zajęc.
  17. 2015: *SelfTeach. Personal Phrasebook Translator*. Projekt B+R realizowany wspólnie z firmą SELFTEACH. Zespół projektowy UW: prof. Sambor Grucza (kierownik), dr Iwona Jacewicz, mgr Joanna Otocka.
  18. 2015–2019: *GIP I: Berufsbezogene und (inter)kulturelle Kompetenzen im deutsch-polnischen Kultur- und Wirtschaftsraum*; grant badawczy w ramach programu „Partnerstwo Instytutów Germanistycznych” finansowany przez DAAD (Niemiecka centrala Wyminy Akademickiej). Realizowany przez: prof. Christiana Efinga (Bergische Universität Wuppertal), prof. Sambora Gruczę (Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW), prof. Roberta Małeckiego (Instytut Germanistyki UW) oraz dr Przemysława Wolskiego (Uniwersyteckie Kolegium nauczania Języka Niemieckiego, UW). kwota wnioskowana i przyznana: 167.242 Euro.
  19. 2018: *Kształtowanie kompetencji językowych u uczniów z dysleksją rozwojową*. Projekt sfinansowany przez MNiSW dotacją Nr 206428/E-343/S/2017-1 z dnia 12.12.2017 r. na pilne wykonanie badań naukowych lub prac rozwojowych szczególnie istotnych dla realizacji polityki naukowej, naukowo-technicznej lub innowacyjnej państwa. Zespół

- projektowy: cz. I: prof. Sambor Grucza (kierownik projektu), dr Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, dr hab. Monika Płużyczka; cz. II: prof. Sambor Grucza (kierownik), dr Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, dr Katarzyna Maria Bogdanowicz, dr Katarzyna Wiejak. Finansowanie MNiSW 200.000,- zł; kierownik projektu: prof. Sambor Grucza.
20. 2018: : LISTIG/LIST III: *Dydaktyczne moduły internetowe do nauki tłumaczenia niemieckojęzycznych tekstów specjalistycznych. Implementacja koncepcji kursów internetowych (e-learning) / Internet-Lernmodule für die Fachübersetzer-Ausbildung im Bereich Deutsch-Polnisch. Implementierung von E-Learning-Konzepten.* – bilateralny projekt badawczy 01.04.2016- 31.12.2016 realizowany wspólnie z prof. Christophem Rösenerem (Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji Wydział 06 Translatoryki, Językoznawstwa i Kulturoznawstwa, Zakład Językoznawstwa Ogólnego i Stosowanego oraz Technologii Informatycznych Wspomagających Tłumaczenie) oraz Institut der Gesellschaft zur Förderung der Angewandten Informationsforschung e.V. (IAI) Saarbrücken. Finansowanie – Polsko-Niemiecka Fundacja na rzecz Nauki; kwota wnioskowana i przyznana 50.000,- Euro; kierownik projektu: prof. Christoph Rösener, prof. Sambor Grucza.
21. 2018-2019: *Diagnoza umiejętności w zakresie tłumaczenia a vista studentów Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (D-TAV).* Cz. I: Czytanie pretranslacyjne a jakość tłumaczenia a vista. Zespół projektowy prof. Sambor Grucza (kierownik projektu), dr hab. Monika Płużyczka, dr Anna Bonek, mgr Dominik Kudła, mgr Maria Nikishina.
22. 2018-2019: PIK I: *Absolwenci lingwistyki stosowanej na rynku pracy.* Projekt dydaktyczny realizowany przez mgr Dominika Kudłę, dr Marię Nikishinę/ Castelas), mgr Marlena Smolak, Opiekun naukowy: prof. Sambor Grucza.
23. 2019–2022: GIP II: *Berufsbezogene und (inter)kulturelle Kompetenzen im deutsch-polnischen Kultur- und Wirtschaftsraum -;* grant badawczy w ramach programu „Partnerstwo Instytutów Germanistycznych” finansowany przez DAAD (Niemiecka centrala Wyminy Akademickiej). Realizowany przez: prof. Christiana Efinga (Bergische Universität Wuppertal), prof. Sambora Gruczę (Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW), dr Przemysława Wolskiego (Uniwersyteckie Kolegium nauczania Języka Niemieckiego, UW), prof. Jarosława Krajkę (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej UMCS). kwota wnioskowana i przyznana: 71.806 Euro;
24. 2020-2021 PIK II: *Absolwenci lingwistyki stosowanej na rynku pracy II.* Projekt dydaktyczny realizowany przez mgr Dominika Kudłę, dr Marię Castelas, dr Magdę Żelazowską-Sobczyk. Opiekun naukowy: prof. Sambor Grucza. Kwota przyznana: 6.500 zł

## Publikacje naukowe [\[tutaj\]](#)

### Publikacje naukowe w wolnym dostępie

#### a) Monografie

- 2019 S. Grucza/ A. Bonek/ D. Kudła/ M. Castelas/ M. Płużyczka/ M. Patera: Czytanie pretranslacyjne a jakość tłumaczenia a vista w świetle wyników badania okulograficznego. Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 1: O nauce profesora Franciszka Gruczy. Warszawa.



- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 2: O nauce i naukach. O lingwistyce stosowanej](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 3: O języku, językach i lingwistyce](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 4: O kulturze, kulturach i kulturologii. O tłumaczach, tłumaczeniu i translatoryce](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 5: O uczeniu języków i glottodydaktyce antropocentrycznej I](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 6: O uczeniu języków i glottodydaktyce antropocentrycznej II](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 7: O germanistyce i germanistykach](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 8: Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 9: Lingwistyka stosowana. Historia – Zadania – Osiągnięcia](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 10: Sprachliche Diakrise im Bereich der Ausdrucksebene des Deutschen](#). Warszawa.
- 2017 S. Grucza/ M. Olpińska-Szkiełko/ M. Płużyczka/ I. Banasiak/ M. Łączek/ A. Bonek/ A. Kaleta/ A. Sztuk (red.), [Franciszek Grucza, Dzieła zebrane, t. 11: Stratyfikacyjny model budowy i diakryzy języków ludzkich](#). Warszawa.
- 2016 S. Hansen-Schirra/ S. Grucza (red.): [Eyetracking and Applied Linguistics](#). Berlin.
- 2014 S. Grucza, Monika Płużyczka, Paweł Soluch (red.), [Widziane inaczej. Z polskich badań eyetrackingowych](#). Warszawa.
- 2013 S. Grucza: [Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego](#). Warszawa
- 2013 S. Grucza: [Lingwistyka języków specjalistycznych](#). Warszawa.
- 2013 S. Grucza, Adam Marchwiński, Monika Płużyczka (red.), [Translatoryka. Koncepcje – Modele - Analizy](#). Warszawa.

## b) Artykuły

### Lingwistyka

- 2019 S. Gucza: Terminologia (antropocentryczna) – jej przedmiot badań i zadania poznawcze, (w:) Applied Linguistics Papers 26/3: 2019, 1–11.
- 2019 S. Gucza/ M. Arzybowa (2018): Erfahrungen aus der polnisch-deutschen Berufskommunikation. Auswertung einer Pilotstudie, (w:) Ch. Efing, B. Arich-Gerz (red.) Berufsbezogene und (inter)kulturelle Kompetenzen im deutsch-polnischen Kultur- und Wirtschaftsraum Zweiter Stoß (2018). Wuppertal, 81–89.
- 2017 S. Gucza (2017): Lingwistyka antropocentryczna, (w:) Franciszek Gucza, Dzieła zebrane, t. 1: O nauce prof. Franciszka Guczy (red.: S. Gucza, M. Olpińska-Szkiełko, M. Płużyczka, I. Banasiak, M. Łączek, A. Bonek, A. Kaleta, A. Sztuk). Warszawa, 161–180.
- 2014 A. Kudłaj/ J. Nowakowska/ M. Zajac/ M. Smolak/ S. Gucza: Architektura bankowych witryn internetowych a percepcja i retencja informacji, (w:) S. Gucza/ M. Płużyczka/ P. Soluch (red.), Widziane inaczej. Z polskich badań eyetrackingowych. Warszawa, 19-67.
- 2013 S. Gucza: Die Augen reden mächtiger als die Lippen: Eye-Tracking-„Einblicke“ in die Sprache, (w:) Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten/ Czasopismo Stowarzyszenia Germanistów Polskich, 2/2013, 189-202.
- 2010 S. Gucza: Język a poznanie – kilka uwag na temat rozważania ich wzajemnych relacji, (w:) S. Gucza, A. Marchwiński, M. Płużyczka (red.), Translatoryka. Konceptje – Modele – Analizy. Księga jubileuszowa ofiarowana Profesor Barbarze Z. Kielar z okazji 80. rocznicy urodzin. Warszawa, 54-67.
- 2010: S. Gucza: Główne tezy antropocentrycznej teorii języków, (w:) Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik 2, 42-68
- 2009 S. Gucza: O nieporozumieniach w sprawie siły lingwistyki, (w:) Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik 1, 99-113.

### Translatoryka

- 2020 S. Gucza: Dziś zmienia się szybko: o konieczności pozyskiwania translatorycznej wiedzy prognostycznej, (w:) Przestrzenie Przekładu 5
- 2019 S. Gucza: Błysk w oku – kilka słów o dokonaniach i kierunkach rozwoju polskiej translatoryki okulograficznej, (w:) Studia Translatorica 10, 25–39.
- 2016 S. Gucza: W sprawie translatoryki okulograficznej, (w:) Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik. Przegląd/ Review, 20, 5/2016, 51–64.
- 2015 S. Gucza: Eye-Tracking-Translatorik – Ein Erfahrungsbericht, (w:) Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Forschung und Lehre (Studia Translatorica 6), Wrocław/ Dresden, 47-61.
- 2013 S. Gucza: Probleme? Nichts weiter als dornige Chancen: Zu Parametern und Maßeinheiten der Eye-Tracking-Translatorik, (w:) Studia Translatorica 4, 11-22.

## Glottodydaktyka

- 2019 A. Andrychowicz-Trojanowska/ S. Gucza (2019), The processing of textbook material by learners of English as a foreign language with and without dyslexia: a comparative eye-tracking study, (w:) Kwartalnik Neofilologiczny, 2020/1, 3–22.
- 2018 K. Wiejak/ K. M. Bogdanowicz/ A. Andrychowicz-Trojanowska/ S. Gucza, Eytrackingowa analiza stopnia dostosowania podręczników szkolnych do nauki języka angielskiego do potrzeb uczniów z dysleksją rozwojową. Cz. I: wyniki testu psychologicznego, (w:) Applied Linguistics Papers 25/4, 117–128.
- 2018 A. Andrychowicz-Trojanowska/ S. Gucza (2018), Eytrackingowa analiza stopnia dostosowania podręczników szkolnych do nauki języka angielskiego do potrzeb uczniów z dysleksją rozwojową. Cz. II: wprowadzenie do przeprowadzonej analizy okulograficznej, (w:) Applied Linguistics Papers 25/4, 129–143.
- 2014 S. Gucza/ P. Szerszeń: LISST: IT-unterstütztes Sprachenlehren- und lernen, (w:) Glottodidactica 2014/1, 35-50.
- 2014 S. Gucza: Przesłanki prowadzenia akademickiego kształcenia w zakresie zarządzania komunikacją projektową, (w:) Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik 9, 1-21.
- 2013 S. Gucza/ A. Dickel/ U. Burda/ P. Szerszeń: LISTiG – Wsparcie e-learningowe dla praktyki glotto- i translodydaktycznej, (w:) Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik 6, 57-74.
- 2012 S. Gucza: Język a myślenie. Kilka uwag krytycznych dotyczących rozważań tej relacji, (w:) Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik 5, 155-173.
- 2012 S. Gucza/ P. Szerszeń: Potencjał dydaktyczny platform i programów e-learningowych, (w:) Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschlandkunde, XLIX, 609-626.
- 2011 S. Gucza: Lingwistyka antropocentryczna a badania okulograficzne, (w:) Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik 4, 149-162.
- 2010: S. Gucza: Nowe platformy dydaktyczne: Lingwistycznie Inteligentne Systemy Translo- i Glottodydaktyczne (LISTiG), (w:) Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik 3, 167-176.

## Redakcja naukowa czasopism

- a) *Przegląd Glottodydaktyczny* (zeszyty 21 – 26)
- b) *Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik* (założyciel, zeszyty 1–24)
- c) *Applied Linguistics Papers* (założyciel, zeszyty 25/1 – 25/3)

## Redakcja naukowa serii wydawniczych

- a) *Języki. Kultury. Teksty. Wiedza* (tomy 1 – 3)
- b) *Studi@ Naukowe* (założyciel, tomy 1 – 48)
- c) *Warschauer Studien zur Germanistik und Angewandten Linguistik* (współzałożyciel, tomy 1–32)

d) *Franciszek Grucza, Dzieła zebrane* (tomy 1 – 11)

### **Podręczniki**

1. (2001) Współautor serii zadań maturalnych z języka niemieckiego pod redakcją naukową prof. zw. dr hab. Franciszka Gruczy, *Dein Deutsch. Dein Erfolg im Abitur. Autorskie zestawy zadań maturalnych. Egzamin wewnętrzny - poziom podstawowy i rozszerzony*, Warszawa, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt, 232 str.
2. Autor części leksykalnych podręczników do nauki języka niemieckiego *Dein Deutsch* pod redakcją naukową prof. dr hab. Franciszka Gruczy, 31 tomów:

### **Szkoła podstawowa**

1. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych - klasa VI. Warszawa, 1995, 127 str.
2. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych klasa VII. Warszawa, 1996, 127 str.
3. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych klasa VIII. Warszawa, 1996, 127 str.
4. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych - klasa IV. Warszawa, 1999, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt, 152 str.
5. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych - klasa V. Warszawa, 2000, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt., 115 str.
6. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych - klasa VI. Warszawa, 2001, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt.
7. *Dein Deutsch – Start 1: Podręcznik* do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych w klasach 4-6, cz. 1. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
8. *Dein Deutsch – Start 2: Podręcznik* do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych w klasach 4-6, cz. 2. Warszawa, 2004, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
9. *Dein Deutsch – Start 3: Podręcznik* do nauki języka niemieckiego w szkołach podstawowych w klasach 4-6, cz. 3. Warszawa, 2005, Wydawnictwo Euro-Edukacja.

### **Gimnazjum**

10. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla początkujących - klasa I. Warszawa, 1999, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt., 160 str.
11. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla początkujących - klasa II. Warszawa, 2000, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt, 160 str.
12. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla początkujących - klasa III. Warszawa, 2001, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt.
13. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum kontynuacja - klasa I. Warszawa, 1999, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt, 127 str.
14. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum kontynuacja - klasa II. Warszawa, 2000, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt, 127 str.
15. *Dein Deutsch*: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum kontynuacja - klasa III. Warszawa, 2001, Oficyna Wydawnicza Graf-Punkt, 87 str.

16. *Dein Deutsch – Basis 1: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla początkujących*, cz. 1. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
17. *Dein Deutsch – Basis 2: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla początkujących*, cz. 2. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
18. *Dein Deutsch – Basis 3: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla początkujących*, cz. 3. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
19. *Dein Deutsch – Mitte 1: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla kontynuujących*, cz. 1. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
20. *Dein Deutsch – Mitte 2: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla kontynuujących*, cz. 2. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
21. *Dein Deutsch – Mitte 3: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w gimnazjum dla kontynuujących*, cz. 3. Warszawa, 2004, Wydawnictwo Euro-Edukacja.

### 2.3. Szkoła średnia

22. *Dein Deutsch: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach średnich - część 1.* Warszawa, 1996, 164 str.
23. *Dein Deutsch: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach średnich - część 2.* Warszawa, 1996, 164 str.
24. *Dein Deutsch: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach średnich - część 3.* Warszawa, 1997, 164 str.
25. *Dein Deutsch: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach średnich - część 4.* Warszawa, 1998, 166 str.

### Liceum

26. *Dein Deutsch: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach ponadgimnazjalnych dla kontynuujących naukę* cz. 1. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
27. *Dein Deutsch: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach ponadgimnazjalnych dla kontynuujących naukę* cz. 2. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
28. *Dein Deutsch: Podręcznik do nauki języka niemieckiego w szkołach ponadgimnazjalnych dla kontynuujących naukę* cz. 3. Warszawa, 2004, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
29. *Dein Deutsch – Dein Europa: Podręcznik do nauki języka niemieckiego dla początkujących w szkołach ponadgimnazjalnych* cz. 1. Warszawa, 2003, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
30. *Dein Deutsch – Dein Europa: Podręcznik do nauki języka niemieckiego dla początkujących w szkołach ponadgimnazjalnych* cz. 2. Warszawa, 2004, Wydawnictwo Euro-Edukacja.
31. *Dein Deutsch – Dein Europa: Podręcznik do nauki języka niemieckiego dla początkujących w szkołach ponadgimnazjalnych* cz. 3. Warszawa, 2005, Wydawnictwo Euro-Edukacja.